Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś pierwszym z szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał z nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszego zaś dnia po szabacie,\* gdy się zebraliśmy na łamanie chleba,\*\* Paweł, który miał odjechać nazajutrz, rozprawiał z nimi i przedłużył mowę aż do północy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś pierwszym\* szabatu\*\*, (gdy zebraliśmy się) my, (by) połamać chleb, Paweł wykładał im, zamierzając wychodzić (tego)\*\*\* nazajutrz. Przeciągnął słowo aż do środka nocy. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś pierwszym (z) szabatów gdy są zebranymi uczniowie połamać chleb Paweł rozmawiał (z) nimi zamierzając wychodzić następnego dnia przeciągnął zarówno słowo aż do północy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszego dnia po szabacie, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł, który miał odjechać nazajutrz, rozprawiał z nimi i przedłużył swą mowę aż do północy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pierwszego dnia po szabacie, gdy uczniowie zebrali się na łamanie chleba, Paweł, który miał nazajutrz odjechać, przemawiał do nich i przeciągnął mowę aż do północy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pierwszy dzień po sabacie, gdy się uczniowie zgromadzili na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając iść precz nazajutrz, i przedłużył mowę aż do północy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w pierwszy dzień po szabbacie, gdyśmy się zeszli na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, mając wyjechać nazajutrz. I przedłużył mowę aż do północy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszym dniu po szabacie, kiedy zebraliśmy się na łamanie chleba, Paweł, który nazajutrz zamierzał odjechać, przemawiał do braci i przedłużył mowę aż do północy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pierwszego dnia po sabacie, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł, który miał odjechać nazajutrz, przemawiał do nich i przeciągnął mowę aż do północy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszym dniu po szabacie, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł, który następnego dnia zamierzał wyruszyć w podróż, przemawiał do nich i przedłużył mowę aż do północy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszego dnia po szabacie zebraliśmy się na wspólne łamanie chleba. Paweł zamierzał odjechać następnego dnia i dlatego przedłużył swoje nauczanie aż do północy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W pierwszym dniu tygodnia, gdy się zebraliśmy na łamanie chleba, Paweł rozmawiał z nimi, zamierzając następnego dnia udać się dalej. Przedłużył tę rozmowę aż do północy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W niedzielę, gdyśmy się zeszli na łamanie chleba, Paweł prowadził rozmowy z wiernymi, a że miał nazajutrz odjechać, przeciągnął swoje kazanie aż do północy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zebraliśmy się pierwszego dnia po szabacie na łamanie chleba, Paweł przemówił do nich, a ponieważ nazajutrz zamierzał odjechać, przeciągnął przemówienie aż do północy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Першого дня після суботи, як зібралися ми розломити хліб, Павло говорив до них, бажаючи відбути на другий день, і затягнув слово до півночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w pierwszym dniu tygodnia, kiedy uczniowie się zebrali, aby połamać chleb, Paweł im wykładał, zamierzając wyruszyć nazajutrz. Ale przeciągnął mowę aż do północy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Moca'ei-Szabbat, gdyśmy się zebrali na łamaniu chleba, Sza'ul przemówił do nich. Ponieważ nazajutrz odchodził, mówił aż do północy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwszego dnia tygodnia, gdy się zebraliśmy, by spożyć posiłek, Paweł zaczął do nich przemawiać, jako że następnego dnia miał odejść; i przeciągnął swą mowę aż do północy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W niedzielę zebraliśmy się wszyscy na łamanie chleba. Paweł przemawiał, a ponieważ następnego dnia odjeżdżał, przeciągnął swoją mowę aż do północy. |

1. 1) Pierwsza wzmianka w Dz o nabożeństwie w pierwszym dniu po szabacie. Zob. jednak <x>530 1:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:42</x>; <x>510 20:11</x>; <x>530 10:16</x>; <x>530 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczebnik główny, lecz w tym zwrocie oznacza on pierwszy dzień po szabacie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "W zaś pierwszym szabatu" - według naszej rachuby czasu: "W niedzielę zaś". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: dnia. [↑](#footnote-ref-6)